

**Dohoda o spolupráci**  
medzi samosprávou obce Kamond (Maďarsko)  
a samosprávou obce Sap (Slovensko)

**Samospráva Obce Kamond** (8469 Kamond, Kossuthova ul. 28) v zastúpení starostom obce Asbóthom Szabolcsom a **samospráva Obce Sap** (adresa: 930 06 Sap, 48) v zastúpení starostom Ing. Františekom Miklósom sa rozhodli, že schvália a podpíšu túto dohodu o spolupráci, ktorej základom je:

- proces rozširovania EÚ a členstvo Maďarska v EÚ od 1.mája 2004;
- stanoviská Výboru regiónov;
- rozhodnutia a smernice Kongresu miestnych a regionálnych úradov;
- rozhodnutia Valného zhromaždenia Európskych regiónov;
- záväznosť obidvoch strán v oblastiach demokracie, ľudských práv, vzájomnej rovnosti a spoločného vzájomného porozumenia;
- sústavné zvyšovanie životnej úrovne občanov žijúcich v obidvoch regiónoch;
- príprava spoločných dohovorov o činnostiach.

Obidve zmluvné strany sa dohodli o nasledovnom:

**1.článok**

Účinnou a trvalou spoluprácou vytvoríť a rozvíjať vzájomné bratské vzťahy.

**2.článok**

Vytvorenie účinnej a efektívnej spolupráce v oblastiach národného hospodárstva každej z oboch krajín a života spoločnosti v obidvoch krajinách vo všetkých oblastiach na základe spoločných záujmov.

**3.článok**

Vo vzájomnej spolupráci sa zamerať predovšetkým na nasledovné oblasti:

- vzájomná výmena skúseností, rozvoj a plánovanie v oblastiach európskej integrácie
- vypracovanie spoločných európskych projektov
- vypracovanie a vzájomná výmena skúseností a programov v oblastiach turistiky, výchovy, kultúry a mládeže

**4.článok**

Predstavitelia obidvoch zmluvných strán udržujú priebežne a plynule vzájomné styky a vzťahy a spoločne prerokúvajú konkrétne programy a projekty.

**5.článok**

Takéto dohody o spoločnej činnosti uzatvárajú obe zmluvné strany na neurčitý čas a v deň ich schválenia obidvoma zmluvnými stranami vstupujú do platnosti. Každá z obidvoch zmluvných strán môže písomne odvolať ich platnosť tri mesiace pred nadobudnutím ich platnosti.

Podpísané 13. decembra 2015 vo dvoch originálnych exemplároch, obidva exempláre v maďarskom, slovenskom a anglickom jazyku. Každý z exemplárov má rovnakú platnosť, pri prípadných odlišných výkladov smerodajný je text v anglickom jazyku.

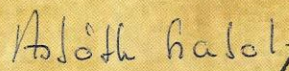
Kamond, 13.decembra 2015



Ing. František Miklós, starosta



Kamond, 13.decembra 2015



Szabolcs Asbóth, starosta



**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS**  
**KAMOND KÖZSÉG ÖNKORMÁNYZATA (Magyarország) ÉS**  
**SZAP KÖZSÉG ÖNKORMÁNYZATA (Szlovákia) KÖZÖTT**

**Kamond Község Önkormányzata** (8469 Kamond, Kossuth u. 28.) képviseletében *Asbóth Szabolcs polgármester* és **Szap község Önkormányzata** (cím: 930 06 Sap, 48) képviseletében *Ing. František Miklós polgármester* elhatározták, hogy aláírják ezt az együttműködési megállapodást, amelynek alapja:

- az EU bővítési folyamata és Magyarország EU tagsága 2004. május 1-jétől;
- a Régiók Bizottsága állásfoglalásai;
- a Helyi és Regionális Hatóságok Kongresszusa határozatai és irányelvei;
- az Európai Régiók Közgyűlése határozatai;
- mindkét fél elkötelezettsége a demokrácia, az emberi jogok, a társadalmi egyenlőség és a kölcsönös megértés mellett;
- a két régióban élő emberek életszínvonalának emelése;
- a két fél közötti előkészítő megbeszélések és tevékenységek eredményei.

A két fél a következőkben állapodik meg:

**1. cikkely**

Hatékony és fenntartható együttműködés alapjainak megteremtése a testvérkapcsolatok kialakításával és fejlesztésével;

**2. cikkely**

Együttműködés kialakítása a gazdasági és a társadalmi élet minden területén a kölcsönös érdekek alapján;

**3. cikkely**

Az együttműködés elsősorban a következő területekre irányul:

- tapasztalat és információcsere, fejlesztés és tervezés az európai integrációs ügyek területén;
- közös európai projektek kidolgozása;
- turisztikai, oktatási, kulturális, ifjúsági és egyéb programok és cserék.

**4. cikkely**

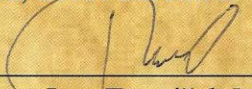
A két fél képviselői folyamatosan kapcsolatot tartanak egymással és tárgyalnak a konkrét programokról és projektekről.

**5. cikkely**

Ezt az együttműködési megállapodást a felek határozatlan időre kötik, és az aláírás napján lép hatályba. Bármely fél írásban felmondhatja három hónappal a felmondás hatályba lépését megelőzően.

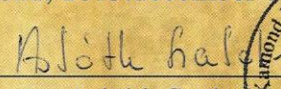
Aláírva Kamondon, 2015. december 13-án két eredeti példányban, mindkét példány magyar, szlovák és angol nyelven. Mindegyik szöveg egyaránt kötelező érvényű, nézeteltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Kamond, 2015. december 13.

  
Ing. František Miklós  
polgármester



Kamond, 2015. december 13.

  
Asbóth Szabolcs  
polgármester



**Collaboration agreement between**  
**The self-government of the Kamond village (Hungary)**  
**And the City Council and Town Hall of Sap (Slovakia)**

The self government of Kamond village (8469 Kamond, Kossuth u. 28.), Represented by Asbóth Szabolcs and City Council of Sap (address 930 06 Sap, 48) represented by Ing. František Miklós, have decided to conclude this agreement, based upon:

- EU enlargement and the accession of Hungary to the EU occurred on May 1, 2004.
- Recommendations of the Committee of Regions.
- Decisions and Principles decisions of the Congress of Local and Regional Authorities.
- Decisions of the Assembly of European Regions.
- Commitment of the Parties to the values of democracy, human rights, social equality, and mutual understanding.
- Raising the standard of living of the inhabitants of the two regions.
- Conclusions of discussions and preparatory work between the two parties.

Parties agree on the following:

**Article 1:**

Creating foundations of a fruitful and sustainable collaboration by creating a twinning partnership and development.

**Article 2:**

Developing a collaboration in all areas of economic and social life based on common values.

**Article 3:**

The collaboration will focus on the following areas:

- Exchange of experience and information in developing and designing and European integration issues.
- Development of joint European projects.
- Trade and tourism programs, educational, cultural, for youth and others.

**Article 4:**

The representatives of the two parties keep in touch at all times, and discuss about concrete projects and programs.

**Article 5:**

This cooperation agreement is concluded between the two parties for an indefinite period and shall enter into force on the day of its signature. Either party may request termination of the agreement with three months' notice.

Signed on the 13.12.2015, in duplicate, both copies in Hungarian, Slovakian and English. All texts are equally binding. In case of disagreement, the English version prevails.

Ing. František Miklós



Mayor



Szabolcs Asbóth

*Asbóth Szabolcs*

Mayor

